

Comportements transculturels, production translangagière et réflexion didactique

Colloque AAC ACI, Dijon

Claire Chaplier (EFTS/Univ. Toulouse Jean-Jaurès, Univ. Toulouse 3) et

Jean-Paul Narcy-Combes ((DILTEC, Sorbonne Nouvelle-Paris 3)

Introduction

- Ère de la mondialisation des échanges
- → transformations de la didactique des langues
- → plurilinguisme implique systèmes éducatifs modifiés
- Focus initial sur la compétence plurilingue et *translanguaging*
- Questionnement ultérieur sur ce qui explique le *tranlanguaging*
- Objectif : élaborer des dispositifs d'enseignement-apprentissage des langues en contextes pluriels
- Prendre en compte fonctionnement complexe et dynamique des individus dans les relations humaines plurielles.

Cadre théorique

- Plurilinguisme / pluriculturalisme (CECRL, Mohanty, J.-P. Narcy-Combes et M.-F. Narcy-Combes)
- *Translanguaging* ou fonctionnement translangagier (Williams, Garcia, Wei, J.-P. Narcy-Combes et M.-F. Narcy-Combes)
- Interculturel (Abdallah-Preteuille, Bensa, Dervin)
- *Transculturating* ou comportement transculturel (Baena, J.-P. Narcy-Combes et M.-F. Narcy-Combes)
- Fonctionnement de l'individu en contextes pluriels (Berthoz (théorie de l'esprit), J.-P. Narcy-Combes et M.-F. Narcy-Combes, Xue, White)
- Attracteurs et répulseurs (Lorenz, Valsiner)
- Motivation et agentivité dans le cadre des systèmes dynamiques (Larsen-Freeman et Cameron, Al-Hoorie)

Problématique / Hypothèse

- On ne peut comprendre ce qui se passe au niveau du plurilinguisme sans comprendre ce qui se passe au niveau du fonctionnement des individus
- La réflexion neurocognitive nous conduit à postuler qu'en amont du *translanguaging*, il existe le *transculturing* qui l'explique.

Méthodologie

- Accéder à la complexité comportementale nécessite une approche qualitative
- (1) Mener des entretiens de groupe (*focus group*) où les individus seraient observés dans des échanges sur des sujets conduisant à des controverses ;
- (2) Analyser des productions collaboratives d'étudiants qui révèlent leurs réactions à des productions vidéo issues d'environnements culturels étrangers ;
- (3) Faire suivre ces entretiens par des entretiens individuels d'auto-confrontation.

Cas n° 1 - Université Chouaib Doukkali, El Jadida - Maroc

- Un *focus-group*
- Objectif : faire émerger des comportements et du discours sur des sujets complexes et sources de controverses pour déterminer l'origine culturelle des comportements et des dire (ex. démocratie, liberté)
- 7 étudiant(e)s de M1 d'Etudes interculturelles de la Faculté des Lettres et Sciences Humaines : 5 femmes, 2 hommes.

Cas n° 2 - Université Ibn Tofail, Kenitra - Maroc

- Atelier de co-écriture littéraire en ligne
- Objectif : étude de la co-construction de ressources où se déploient des comportements transculturels
- Analyse d'écrits publiés sur un blog suite à des visionnements de vidéos publicitaires françaises par des étudiants marocains
- Présence d'une tutrice.

Cas n° 3 - Universités de Sri Jayawardenapura et de Kelaniya - Sri Lanka

- Phénomènes transculturels
- Des *focus-groups* suivis d'entretiens d'autoconfrontation avec des étudiantes sri-lankais en 1^{ère}, 2^{ème} 3^{ème} année
- Discussion de 2 thématiques polémiques : l'homosexualité et la vente des terres sri lankaises à l'étranger
- Entretiens individuels pour identifier ce qui a fait émerger leurs idées, comportements, réactions verbales et physiques et voir s'il y a eu prise de conscience.

Résultats

- **Des limites dans les 3 cas, malgré la perception que les individus ont vécu une évolution par rapport à leur cadre initial**
- Ce qui conduit chacun à se comporter ou s'exprimer, si elle/il le fait n'est pas explicité.
- Difficile de mettre en relief le jeu des attracteurs et des répulseurs.
- Dans le cas 2, la constitution du corpus et les productions révèlent les diverses origines culturelles des éléments et les diverses façons de les exploiter et d'en négocier l'emploi dans la production.
- Les différents environnements culturels, immédiats (Maroc), intermédiaires (cyberculture) ou étrangers (France), déclenchent des comportements qui, en fonction du contexte, oscillent entre protection et investissement
- Dans les cas 2 et 3, il y a alternance codique spontanée et implicite ...
- Dans tous les cas, difficile de susciter des réactions émotionnelles déclenchant des réactions qui pourraient amener à une explicitation : **besoin de confrontation (rôle de la tutrice dans le cas 2).**

Discussion (1)

- Comportements/attitudes visiblement transculturels, mais les individus n'en sont pas conscients.
- → Comment faire émerger l'origine de ces comportements ?
- Résultats nous pose des questions d'ordre méthodologique:
- Ce qui était apparemment le résultat de contacts culturels multiples reste implicite pour les individus
- Émotions identiques d'un environnement culturel à l'autre, mais les comportements activés sont marqués par ces environnements culturels et les situations (à l'insu des personnes souvent).

Discussion (2)

- Autoconfrontation : 2 entretiens à différents moments (après le groupe focalisé et après l'analyse du groupe focalisé).
- Nécessité de se confronter à l'Autre pour permettre la prise de recul
- Ouverture à la réflexion interculturelle est compliquée: un défi didactique.
- Côté enseignant : se former à l'interculturel en se mettant au contact d'individus de différentes origines culturelles
- Côté apprenant : mettre les apprenants au contact d'autres cultures
- Côté chercheur : recherche collaborative mais problème de compréhension dû aux contextes culturels différents (cas 3).

Conclusion/proposition

- Les 3 études montrent que pour sensibiliser les apprenants aux phénomènes culturels qui expliquent ce qui est attracteur et répulseur pour eux, à défaut de rencontres physiques,
- → mettre en place des rencontres virtuelles avec des pairs d'origines culturelles différentes.
- Projet entre les universités d'Agadir et de Poznan :
 - Création d'un environnement virtuel rassemblant des étudiants marocains et polonais, ressources authentiques
 - Travail sous forme de tâches collaboratives
 - Visioconférences pour débattre des thèmes et mesurer effets de l'expérience
 - Enregistrements des discussions + analyse.

Bibliographie

- Abdallah-Preteceille, M. (1999). *L'éducation interculturelle*, Paris : PUF.
- Abdallah-Preteceille, M. (2003). *Former et éduquer en contexte hétérogène. Pour un humanisme du divers*. Paris : Economica.
- Al Hoorie, A. H. (2014). Human agency: Does the beach ball have free will? In *Motivational Dynamics in Language Learning*, Publisher: Multilingual Matters, Editors: Zoltán Dörnyei, Peter D. MacIntyre, Alastair Henry, p.55–72
- Baena, R. (éd.) (2006). *Transculturating Auto/biography: Forms of Life Writing*. New York : Routledge.
- Bensa, A. (2010). *Après Lévi-Strauss. Pour une anthropologie à taille humaine*, Paris, Éditions Textuel.
- Berthoz, A. (2015). Empathie un regard scientifique sur les bases de la relation à l'« autre ». *Diasporiques*, 29, p.24-29.
- CONSEIL DE L'EUROPE. 2001. *Common European framework of reference for languages*. Cambridge, MA: Cambridge University Press.
- Dervin, F. (2011). *Les identités des couples interculturels. En finir vraiment avec la culture?* Paris: L'Harmattan.
- Dervin, F. (2012). *Impostures interculturelles*. Paris : L'Harmattan.
- Dervin, F. et Tournebise, C. (2012). Rendez-vous ratés de l'interculturel en éducation ? Une étude de cas de l'éducation à la communication interculturelle en Finlande ». *Semen*, 34. <http://journals.openedition.org/semen/9758> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/semen.9758>
- Descola, P. (2005). *Par-delà nature et culture*. Paris : Gallimard.
- Douglas Fir Group. 2016. A transdisciplinary framework for SLA in a multilingual world. *The Modern Language Journal* 100 (supplement 2016). DOI: 10.1111/modl.12301 0026-7902/16/19–47.
- García, O. (2009). *Bilingual Education in the 21st Century: A Global Perspective*. Malden, MA : Wiley/Blackwell
- Garcia, Ofelia. 2017. Critical multilingual language awareness and teacher education. Cenoz, Jasone, Durk Gorter & Stephen May (eds.) *Language awareness and multilingualism*. Cham: Springer International Publishing, 1-17.
- Larsen-Freeman, D., & Cameron, L. (2008). *Complex systems and applied linguistics*. Oxford: Oxford University Press.
- Lorenz, E. N. (1963). Deterministic non periodic flow. *Journal of Atmospheric Science*, 20. P. 130-141.
- Mohanty, A. (1994). Bilingualism in a multilingual society: Implications for cultural integration and education. Keynote address, International Congress of Applied Psychology, Madrid, July.
- Narcy-Combes, Jean-Paul & Marie-Françoise Narcy-Combes. (2019). *Cognition et personnalité dans l'apprentissage des langues : Relier théories et pratiques*. Paris : Didier.
- Valsiner, J. (2005). Attractors, Repulsors, and Directors: Making Dynamic Systems Theory Developmental. Annual Report 2003-2004 of Research and Clinical Center for Child Development, Graduate School of Education, Hokkaido University. Sapporo, 27, p. 13-25
- Wei, L. Translanguaging as a Practical Theory of Language. (2018). *Applied Linguistics*, 39(1), p. 9-30, <https://doi.org/10.1093/applin/amx039>
- Wei, L. (2011). Multilinguality, Multimodality, and Multicompetence: Code- and Modeswitching by Minority Ethnic Children in Complementary Schools. *The Modern Language Journal*, 95 (3), p. 370-384.
- Williams, C. (1996). Secondary education: teaching in the bilingual situation. In C. Williams, G. Lewis & C. Baker (éds), *The language policy: Taking stock*, Llangefni: CAI, p. 193-211.
- Xue, L. 2016. Aspects évolutifs de l'agir professoral dans le domaine de l'enseignement des langues. Une étude à travers les discours de verbalisation de six enseignants de français langue étrangère et de chinois langue étrangère. Thèse de doctorat de l'université Sorbonne Nouvelle – Paris 3.

Merci de votre attention !